

# Curriculum Vitae et Studiorum

**ELENA DI GIOVANNI (PHD)**

Dipartimento di Studi Umanistici

Università degli Studi di Macerata

Via Illuminati 4, 62100 Macerata

CF: DGVLE71H66C770L

**Profilo Accademico:** <https://docenti.unimc.it/elena.digiovanni>

**Elenco completo delle 114 pubblicazioni:**

<https://docenti.unimc.it/elena.digiovanni#content=publications>

**PROFESSORESSA ORDINARIA DI LINGUA E TRADUZIONE  
INGLESE – SETTORE CONCORSUALE ANGLISTICA E  
AMERICANISTICA, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE  
LINGUA, TRADUZIONE E LINGUISTICA INGLESE (DAL 1/11/2023)**

**DIRETTRICE DEL MASTER INTERNAZIONALE DI PRIMO  
LIVELLO *AMAC – ACCESSIBILITY TO MEDIA, ARTS AND  
CULTURE* (DAL 2013)**

**FORMAZIONE**

## **2000-2024**

### **Dottorato di Ricerca in Lingua Inglese per Scopi Speciali – 17° Ciclo**

Facoltà di Scienze Politiche (poi Dipartimento di Scienze Politiche)

Università degli Studi di Napoli Federico II

Via Rodinò, 22

80138 Napoli

&

Facoltà per Interpreti e Traduttori (poi Dipartimento di Interpretazione e Traduzione)

Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì

Piazzale Sante Solieri, 1

47121 Forlì

## **1997-1998**

### **Master di Primo Livello in Traduzione Audiovisiva**

Facoltà per Interpreti e Traduttori (poi Dipartimento di Interpretazione e Traduzione)

Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì, Piazzale Sante Solieri, 1

47121 Forlì.

## **1991-1996**

### **Laurea quadriennale in Traduzione Specializzata**

Facoltà per Interpreti e Traduttori (poi Dipartimento di Interpretazione e Traduzione)

Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì

Piazzale Sante Solieri, 1

47121 Forlì

## **CORSI DI SPECIALIZZAZIONE**

### **Febbraio- Giugno 2000**

Corso di alta formazione per dottorandi e ricercatori universitari dal titolo "Traduzione e Letteratura", tenuto dal Prof. Umberto Eco presso la Scuola Superiore di Alti Studi Umanistici dell'Università di Bologna.

### **Agosto-Settembre 1997**

Summer School su teoria e tecnica della traduzione, CETRA, European Centre for Culture and Communication Research, Università di Leuven, Belgio.

### **Aprile 1996**

## **INCARICHI ACCADEMICI**

**1-11-2022 – 30/04/2023**

**Presidente del Corso di Laurea Triennale in Discipline della Mediazione  
Linguistica [L-12]**

Dipartimento di Studi Umanistici  
Università degli Studi di Macerata.

**1-11-2022 – 30/04/2023**

**Presidente del Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la  
Comunicazione e la Cooperazione Internazionale [LM-38]**

Dipartimento di Studi Umanistici  
Università degli Studi di Macerata.

**1-11-2021 – oggi**

**Delegata del Dipartimento per le politiche di genere, inclusione e benessere**

Dipartimento di Studi Umanistici  
Università degli Studi di Macerata.

**1-11-2023 – oggi**

**Professoressa Ordinaria**

Settore concorsuale 10/L1 – Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-  
Americana, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 – Lingua e traduzione –  
Lingua Inglese

Dipartimento di Studi Umanistici  
Università degli Studi di Macerata.

**9/11/2020**

**Abilitazione Scientifica Nazionale al ruolo di professoressa di II fascia**

Settore concorsuale 10/L1 – Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-  
Americana, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 – Lingua e traduzione –  
Lingua Inglese.

**2013 – oggi**

**Direttrice del Master Internazionale di Primo Livello “Accessibility to Media, Arts and Culture (AMAC)”**

Università degli Studi di Macerata

Per i dettagli del percorso di studi: <http://masteramac.unimc.it/>.

**2012**

**Abilitazione Scientifica Nazionale al ruolo di professoressa di II fascia**

Settore concorsuale 10/L1 – Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 – Lingua e traduzione – Lingua Inglese.

**2010-2016**

**Delegata del Rettore allo Sviluppo delle Competenze Linguistiche e Direttrice del Centro Linguistico d’Ateneo**

Università degli Studi di Macerata.

**2006-2015**

**Ricercatrice Universitaria a Tempo Indeterminato**

Facoltà di Lettere e Filosofia (poi Dipartimento di Studi Umanistici)

Università degli Studi di Macerata.

**2005-2006**

**Assegnista di Ricerca**

Titolo del Progetto di ricerca “La qualità nella sottotitolazione in Italia: una mappatura dei servizi”.

Referente per il progetto: Prof. Christopher Rundle

Facoltà per Interpreti e Traduttori (poi Dipartimento di Interpretazione e Traduzione)

Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì.

**RUOLI ISTITUZIONALI**

## DI RILEVANZA INTERNAZIONALE

**Novembre 2023 – oggi**

Membro dell'International Advisory Board per il progetto di eccellenza "Inclusive Humanities" del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

<https://www.dlls.univr.it/?ent=bibliocr&id=362&tipobc=6>

**2016-2021**

Presidente di ESIST, International association for studies in screen translation and media accessibility. <https://esist.org/>

## PROGETTI DI RICERCA CON FINANZIAMENTO NAZIONALE O INTERNAZIONALE

**1-06-2023 – oggi**

Coordinatrice di unità di ricerca in seno al progetto "Sferisterio Inclusivo" finanziato dall'Unione Europea – Next Generation EU - nell'ambito del progetto PNRR, Missione 1 – Digitalizzazione, innovazione, competitività e cultura, Misura 1 "Patrimonio culturale per la prossima generazione", Componente 3 – Cultura 4.0 (M1C3-3).

Durata: 18 mesi.

**1-12-2022 – oggi**

Membro dell'unità di ricerca WP1 in seno al progetto "Innovation, Digitalization and Sustainability for the Diffused Economy in Central Italy – Vitality", finanziato su fondi PNRR (Italia Domani) e promosso dall'Unione Europea (Next generation EU, ECS00000041).

Durata: 5 anni.

**1-09-2022 – 1-03-2023**

Cordinatrice scientifica e tecnica del progetto nazionale finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri e co-finanziato dalla Regione Marche “Per il Finanziamento di Progetti per il Turismo Accessibile”.  
<https://www.regione.marche.it/News-ed-Eventi/Post/86135/Le-Marche-per-tutti-1-6-milioni-di-euro-per-interventi-a-favore-del-turismo-accessibile>

Nome del progetto: Marche for All.

Durata: 18 mesi.

## **2014-2015**

Principal investigator nell’ambito del Progetto nazionale “ROBINBa – The Role of Books in Non-Bibliometric Areas”. Progetto finanziato e coordinato dall’ANVUR, agenzia nazionale per la valutazione della ricerca.

Partner: Università Ca’ Foscari di Venezia, Università di Macerata.

Durata: 18 mesi.

## **2013-2014**

Consulente scientifica e investigator per il progetto internazionale “FRED at School”, finanziato in seno al programma Creative Europe, linea relativa a “Audience Development” (EAC/S27/2013).

Coordinatori: Fred Film Radio, Subti Ltd, Londra.

Durata: 2 anni.

## **2012-2013**

Coordinatrice unità di ricerca nazionale in seno al progetto internazionale “Translating Music”, finanziato in Regno Unito da AHRC, Arts and Humanities Research Council.

Partner principale: Università di Roehampton, Londra.

Durata: 18 mesi.

## **2008-2010**

Principal investigator e coordinatrice dell’unità di ricerca italiana nell’ambito del progetto “DTV4ALL – Digital Television for All” finanziato dall’Unione Europea nell’ambito del Settimo Programma Quadro (7PQ). <http://www.psp-dtv4all.org/>.

Partner principale: Universitat Autònoma de Barcelona.

Durata: 3 anni.

## GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI

### 2020 – oggi

Membro fondatore del centro inter ateneo TRADAC, dedicato alla ricerca nella traduzione audiovisiva e l'accessibilità ai media e allo spettacolo. Membri del centro sono l'Università di Pisa, l'Università di Pavia, l'Università di Roma La Sapienza, l'Università di Roma Tre, l'Università di Macerata.

### 2019 – oggi

Membro della rete internazionale di ricerca denominata GALMA - Galician Observatory for Media Accessibility. <http://galmaobservatory.webs.uvigo.es>.

### 2015 – oggi

Membro del gruppo di ricerca internazionale *I-LanD* (Identity, Language, Diversity Interuniversity Research Centre). <https://www.unior.it/ateneo/14038/1/i-land-research-centre.html>.

## ATTIVITA' DI TERZA MISSIONE

**Ottobre 2024:** Corso di Formazione per Guide Inclusive rivolto a giovani con disabilità sensoriale e intellettiva tra i 18 e i 45 anni, tenuto presso il Teatro Pavarotti Freni di Modena, in collaborazione con ENS, Ente Nazionale Sordi, UICI, Unione Italiana Ciechi, e ANFFAS.

**Settembre 2024:** Ridefinizione e organizzazione del progetto di accessibilità *Arena per Tutti* della Fondazione Arena di Verona, per l'anno 2025.

**Maggio 2024:** Corso di Formazione per Guide Inclusive rivolto a giovani con disabilità sensoriale e intellettiva tra i 15 e i 30 anni, tenuto presso il Teatro Grande di Brescia, in collaborazione con ENS, Ente Nazionale Sordi, UICI, Unione Italiana Ciechi, e ANFFAS.

**Febbraio-Maggio 2024:** Due corsi di formazione sull'accessibilità e l'inclusione rivolti al personale dirigente, al personale tecnico e di sala del Teatro alla Scala di Milano.

**Dicembre 2023:** Corso di Formazione per Guide Inclusive rivolto a giovani con disabilità sensoriale e intellettiva tra i 15 e i 30 anni, tenuto presso il Teatro Grande di Brescia, in collaborazione con ENS, Ente Nazionale Sordi e UICI, Unione Italiana Ciechi.

**Ottobre 2023:** Organizzazione del primo *Accessibility Day* presso il Teatro Grande di Brescia, con presentazioni e laboratori (braille per la musica, LIS tattile) volti a divulgare e valorizzare l'accessibilità agli spettacoli e all'arte.

**Dal 2023:** Ideatrice e coordinatrice di *Arena per Tutti*, il progetto di accessibilità e inclusione della Fondazione Arena di Verona per l'Arena di Verona Opera Festival: <https://www.arena.it/arena-opera-festival/arena-per-tutti/>.

**Dal 2023:** Coordinatrice scientifica e formatrice per i progetti di accessibilità della Fondazione Teatro alla Scala di Milano: <https://www.teatroallascala.org/it/stagione/biglietteria/la-scala-per-tutti/accessibilita.html>.

**Dal 2021:** Coordinatrice di *OperaInclusiva*, il progetto del Teatro Comunale Pavarotti Freni di Modena volto all'inclusione nelle attività in cartellone di persone con disabilità sensoriale e cognitiva. <https://teatrocomunalemodena.it/>.

**Dal 2021:** Coordinatrice di progetti speciali e attività inclusive per la Fondazione Pergolesi Spontini di Jesi.  
<https://www.fondazionepergolesispontini.com/>.

**Dal 2019 al 2023:** Coordinatrice di progetti di ricerca e sperimentazione legati all'accessibilità per bambini con diverse abilità per il circuito internazionale Opera Education del Teatro Sociale di Como.  
<https://www.operaeducation.org/>.

**Dal 2018 al 2022:** Fondatrice e coordinatrice del progetto Regio Insieme, per l'accessibilità delle persone con disabilità sensoriale agli spettacoli del Teatro Regio di Parma.  
<https://www.teatroregioparma.it/>.

**Dal 2018:** Coordinatrice di attività di accessibilità e inclusione per la Fondazione Rete Lirica delle Marche.  
<https://www.fondazionereteliricamarche.it>.

**Dal 2017:** Ideatrice e coordinatrice del Progetto OPEN del Teatro Grande di Brescia. Il progetto prevede l'organizzazione di percorsi e spettacoli in chiave inclusiva, la formazione di persone con disabilità sensoriale come co-creatori ed erogatori di percorsi accessibili, workshop e altro: <https://www.teatrogrande.it/teatro/>.

**2010-2017:** Coordinatrice di servizi e progetti di accessibilità per il cinema, la televisione e i festival internazionali del cinema per Subti Ltd (<https://www.subti.com/>) e Subti Access (<http://www.subtiaccess.com/>). Ho lavorato alla formazione di decine di operatori e traduttori e alla resa accessibile di oltre 200 film.

**Dal 2009:** Fondatrice e coordinatrice del Progetto InclusivOpera, volto a promuovere attività e spettacoli inclusivi in seno alla programmazione annuale del Macerata Opera Festival. Dal 2015, InclusivOpera integra attivamente persone con disabilità sensoriale e intellettiva nel suo team.

## BORSE DI STUDIO E FELLOWSHIP

**4-04-2024 / 4-05-2024**

Visiting Professor  
Department of World Languages and Cultures  
City University of New York - Bronx Community College  
  
New York, USA.

**1-01-2019 / 30-05-2019**

Fulbright Distinguished Professor  
University of Pittsburgh  
  
Pennsylvania, USA.

**1-11-2016 / 30-11-2016**

Teaching and Research Fellow  
Department of Italian and Spanish  
Montclair State University  
  
New Jersey, USA.

## VISITING LECTURER

**6-13 Novembre 2023:** Visiting Lecturer presso Fordham University, Department of Modern Languages and Literatures, New York, e City University of New York, Bronx Community College, Department of World Languages and Cultures, New York City, USA.

**Febbraio/Aprile 2016:** Visiting Lecturer su invito presso l'Università di Roehampton, Londra, Master internazionale in Audiovisual Translation. Lezioni su teoria e tecnica dell'accessibilità ai media.

**Novembre 2015:** Visiting Lecturer su invito presso il Department of Italian and Spanish della Montclair State University, New Jersey, USA. Lezioni su teoria e tecnica della traduzione audiovisiva e dell'accessibilità.

**Febbraio/ Marzo 2015:** Visiting Lecturer su invito presso l'Università di Roehampton, Londra, Master internazionale in Audiovisual Translation. Lezioni su teoria e tecnica del doppiaggio, della sottotitolazione e dell'audio descrizione per i media.

**Febbraio/ Marzo 2014:** Visiting Lecturer su invito presso l'Università di Roehampton, Londra, Master internazionale in Audiovisual Translation. Lezioni su teoria e tecnica del doppiaggio, della sottotitolazione e dell'audio descrizione per i media.

**Febbraio/ Marzo 2013:** Visiting Lecturer su invito presso l'Università di Roehampton, Londra, Master internazionale in Audiovisual Translation. Lezioni su teoria e tecnica del doppiaggio, della sottotitolazione e dell'audio descrizione per i media.

**Febbraio/ Marzo 2012:** Visiting Lecturer su invito presso l'Università di Roehampton, Londra, Master internazionale in Audiovisual Translation. Lezioni su teoria e tecnica del doppiaggio e del voice over per i media.

**Febbraio/ Marzo 2011:** Visiting Lecturer su invito presso l'Università di Roehampton, Londra, Master internazionale in Audiovisual Translation. Lezioni su teoria e tecnica del doppiaggio e del voice over per i media.

**Febbraio/ Marzo 2010:** Visiting Lecturer su invito presso l'Università di Roehampton, Londra, Master internazionale in Audiovisual Translation. Lezioni su teoria e tecnica del doppiaggio e del voice over per i media.

## **COMITATI EDITORIALI**

## **LIBRI E RIVISTE INTERNAZIONALI**

Membro del comitato scientifico della collana di studi *TransCulture*, edita da Mimesis Edizioni: <https://www.mimesisedizioni.it/transculture>.

### **2018 – oggi**

Fondatrice e membro del Comitato Editoriale di *JAT - Journal of Audiovisual Translation* (rivista open access di rilevanza internazionale] ISSN: 2617-9148. <https://www.jatjournal.org/>.

### **2017 – oggi**

Membro del comitato scientifico della *Translation Studies Bibliography*, strumento di rilevanza internazionale per la ricerca scientifica sulla traduzione. <https://benjamins.com/online/tsb/>

### **2012 – oggi**

Membro del Comitato Scientifico di *Hermēneus – Revista de Traducción e Interpretación* [rivista open access di rilevanza internazionale] ISSN 2530-609X.

## **VALUTAZIONE DI PROGETTI DI RICERCA, MONOGRAFIE E ARTICOLI SCIENTIFICI**

### **Aprile 2024**

Valutazione, in qualità di esperto internazionale, del profilo accademico e della produzione scientifica finalizzata a un avanzamento di carriera presso l'Università Pompeu Fabra (SPAGNA).

### **Gennaio e Febbraio 2024**

Valutazione di due progetti di ricerca post dottorato per la European Science Foundation – Humanities (programma FWO-PDOC-2023\_Hum).

### **Marzo 2023**

Valutazione, in qualità di esperto internazionale, del profilo accademico e della produzione scientifica finalizzata a un avanzamento di carriera presso la University of East Anglia (UK).

### **Giugno 2020**

Valutazione, in qualità di esperto internazionale, del profilo accademico e della produzione scientifica finalizzata a un avanzamento di carriera presso la London Metropolitan University (UK).

### **Dal 2020:**

Mentoring, valutazione progetti e partecipazione alle commissioni di selezione per il programma internazionale Fulbright.

### **Dal 2014:**

Attività di peer review per volumi proposti in pubblicazione a Routledge e John Benjamins Publishing Company.

Eseguite 9 valutazioni di manoscritti.

### **Dal 2010:**

Attività di peer review per riviste internazionali legate alle tematiche della traduzione: *Target, Meta, Jostrans, Perspectives, Translation Spaces, Linguistica Antverpiensia, Altre Modernità, Status Quaestionis* e molte altre.

Eseguite oltre 120 peer review.

## **PREMI DI RILEVANZA NAZIONALE E INTERNAZIONALE**

**Giugno 2024:** Premio Cultura + Impresa, categoria “Sponsorizzazioni e Partnership Culturali”, più menzione speciale “Digital Innovation in Art” per il progetto OPEN del Teatro Grande di Brescia di cui sono coordinatrice scientifica dal 2017.

**Giugno 2018:** Premio nazionale Inclusione 3.0 per il progetto dedicato ai bambini ciechi e ipovedenti da me ideato e coordinato, in seno al programma InclusivOpera del Macerata Opera Festival.

## **AFFERENZA AD ASSOCIAZIONI INTERNAZIONALI**

ESSE (Society for the Study of English), membro dal 2004.

AIA (Italian Association for English Studies), membro dal 2004.

ESIST (International association for studies in screen translation and media accessibility), membro dal 2012.

## **DOTTORATO DI RICERCA**

### **ATTIVITA' DI VALUTAZIONE A LIVELLO NAZIONALE E INTERNAZIONALE**

#### **2023: Università degli Studi di Bologna (Italia)**

Membro della commissione nazionale per la valutazione della tesi di dottorato della candidata Anna Travagliati.

Titolo della tesi: *La prima casa editrice femminista per l'infanzia in Italia: gli albi illustrati di “Dalla parte delle bambine” di Adela Turin.*

Corso di dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità.

Supervisora: Prof. Roberta Pederzoli.

#### **2022: Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (Spagna)**

Membro della commissione internazionale per la valutazione della tesi di dottorato internazionale della candidata Roberta Cepack.

Titolo della tesi: *Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing: A study on Media Accessibility, Accessibility Studies and Accessible Filmmaking.*

Supervisore: Prof. Patrick Zabalbescoa Terrain.

**2021: Universidad de Vigo (Spagna)**

Membro della commissione internazionale per la valutazione della tesi di dottorato internazionale della candidata Mercedes Martínez Lorenzo.

Titolo della tesi: *Media Accessibility in Galicia(n): Guidelines for Inclusive Subtitling.*

Supervisore: Prof. Pablo Romero Fresco.

**2021: Università degli Studi di Bologna (Italia)**

Membro della commissione nazionale per la valutazione della tesi di dottorato della candidata Chiara Facciani.

Titolo della tesi: *Lingua, identità e migrazione: pratiche di translanguaging nella comunità migrante di Cesena.*

Corso di dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità.

Supervisora: Prof. Ira Torresi.

**2020: Università degli Studi di Bologna (Italia)**

Membro della commissione internazionale per la valutazione della tesi di dottorato internazionale della candidata Sofia Cavalcanti.

Titolo della tesi: *Reading Things: Gender and Material Culture in Contemporary Indian Women's Writings in English.*

Corso di dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità.

Supervisora: Prof. Raffaella Baccolini.

**2018: Università degli Studi di Bologna (Italia)**

Membro della commissione internazionale per la valutazione della tesi di dottorato internazionale della candidata Gaia Aragrande.

Titolo della tesi: *Fascinating Transitions in Multilingual Newscasts. A Corpus-based Investigation of Translation in the News.*

Corso di dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità.

Supervisora: Prof. Silvia Bernardini.

**2017: Universidad de Murcia (Spagna)**

Membro della commissione internazionale per la valutazione della tesi di dottorato internazionale della candidata Sofia Sanchez Mompean.

Titolo della tesi: *The Rendition of English Intonation in Spanish Dubbing*

Supervisore: Prof. Rafael Monroy Casas

## **DOTTORATO DI RICERCA**

### **AFFILIAZIONI E SUPERVISIONE DI TESI**

**Da marzo 2024:** Membro del collegio di dottorato del curriculum internazionale in *Technology, Transculturation and Vulnerability*, parte del corso in *Umanesimo e Tecnologie*, Università di Macerata.

**Dal 2012 al 2024:** Supervisione di 9 tesi di dottorato di ricerca presso l'Università di Macerata. 3 progetti su 8 hanno beneficiato di un cofinanziamento esterno da me individuato.

**Dal 2016 al 2020:** Membro del curriculum in "Psychology, Communication and Social Sciences" per il dottorato di ricerca in "Human Sciences" dell'Università di Macerata.

**Dal 2009 al 2014:** Membro del corso di dottorato in "Politiche dell'Educazione e Formazione Linguistico-culturale (PEFLIC)" dell'Università di Macerata.

### **SUPERVISIONE TESI DI LAUREA (DAL 2015)**

Tesi di Laurea Triennale (Classe-12): 89.

Tesi di Laurea Magistrale (LM-38): 53.

### **RELAZIONI PLENARIE E CONFERENZE SU INVITO (DAL 2015)**

**30 settembre 2024: Conferenza su invito** presso l'Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, nell'ambito del progetto di eccellenza Inclusive Humanities. Titolo della conferenza: "Raccontare l'inclusione all'opera: il progetto Arena per Tutti".

**19 Settembre 2024: Relazione plenaria** nell'ambito della Third International ELT Conference *New Trends in English Language Teaching, Learning and Education*, Università di Ferrara. Titolo della lezione: "Teaching Accessibility and Inclusion: a Higher Education Perspective".

**11 Settembre 2024: Relazione plenaria** in seno al Convegno Nazionale dal titolo *Aprirsi agli altri: riflessioni su un teatro accessibile e inclusivo*, organizzato dalla Casa del Teatro per Ragazzi e da AssiteJ Italia presso la Casa del Teatro per Ragazzi di Torino: <https://assitej-italia.it/assitej-in-forma/>. Titolo della lezione plenaria: "Dall'accessibilità all'inclusione: progettare e fare insieme".

**10 Luglio 2024: Relazione plenaria** in seno alla Summer School nazionale *Place, Space and Identity in the Anglophone World*, organizzata dall'Associazione Italiana di Anglistica (AIA) presso l'Università di Chieti-Pescara. Titolo della lezione: "Barbies and Kens: a reception study of gender roles and stereotypes through face expressions and emotions".

**11 Maggio 2024: Conferenza su invito** in seno al Convegno Nazionale dal titolo *Accessibilità in Cammino: le Nuove Frontiere del Turismo*, organizzato dalla Fondazione Catarsini di Viareggio e dal Gran Teatro Puccini di Torre del Lago. Titolo della relazione: "I teatri d'opera Inclusivi: storia, presente, futuro".

**15 Marzo 2024: Conferenza su invito** dal titolo "Languages in Media and Entertainment: Career Opportunities", tenuto presso il Department of World Languages and Cultures della City University of New York, Bronx Community College.

**23 Gennaio 2024: Conferenza su invito** nell'ambito del Seminario Permanente di Studi Shakespeariani dell'Università La Sapienza di Roma. Titolo della lezione: "Macbeth: History, Tragedy, Opera and Accessibility".

**26 Ottobre 2023: Relazione plenaria** nell'ambito del programma "Industry Forum" di Cinekid, festival internazionale del cinema per ragazzi di Amsterdam. Titolo della relazione: "From Accessibility to Inclusion in Media and Live Events".

**25 Ottobre 2023: Conferenza su invito** nell'ambito del programma formativo nazionale sull'accessibilità promosso da ICOM. Titolo della relazione: "L'accessibilità a teatro: esperienze, strategie, opportunità".

**17 luglio 2023: Relazione plenaria inaugurale** per la International Summer School on Audiovisual Translation and Accessibility, Università La Sapienza, Roma. Titolo della lezione: "Languages and Translations for Access: Back to the Future".

**30 Maggio 2023: Relazione su invito** al convegno nazionale dal titolo *Butta a Terra il Muro*, dedicato al cinema inclusivo e organizzato dall'Università di Napoli l'Orientale. Titolo della relazione "Dall'accessibilità all'inclusione: i media e lo spettacolo".

**24 Febbraio 2023: Relazione su invito** al convegno nazionale dal titolo *Spazi ad Arte. Percorsi e Visioni per l'Accessibilità alla Cultura*, organizzato dal Comune di Verona e CERPA Italia Onlus. Titolo della relazione: "Il teatro d'opera inclusivo: il progetto della Fondazione Arena di Verona".

**22-23 Febbraio 2023: Relazione plenaria** al convegno internazionale *Building Inclusive and Multilingual Societies*, organizzato dall'Università degli Studi di Napoli l'Orientale. Titolo della plenaria: "Languages and Translations for Access: Back to the Future".

**14 Ottobre 2022: Relazione plenaria** al convegno nazionale *Novel Insights into AVT: Research and Practice*, organizzato dall'Università degli Studi di Napoli l'Orientale presso il Castello di Baia. Titolo della plenaria: "Dall'accessibilità all'inclusione a teatro: partecipazione, condivisione e benessere".

**1 Ottobre 2022: Conferenza su invito** in occasione di un ciclo di incontri organizzati nell'ambito del corso di dottorato di ricerca internazionale in studi sulla traduzione e l'interpretazione della Agricultural University of Wuhan, Cina. Titolo della relazione: "Accessibility to Media and Live Events: the Professionals, the Strategies".

**4 Settembre 2022: Conferenza su invito** in occasione del convegno internazionale *European Accessibility Act: Obligations and Opportunities*, organizzato da Venice Production Bridge e Subti Ltd nell'ambito delle attività di approfondimento

della 79esima Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia. Titolo della relazione: "The European Accessibility Act: history and applications in Italy".

**5-6 Settembre 2022: Conferenze su invito** in occasione della 77esima Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia, nell'ambito del programma "27 Times Cinema" finanziato dalla Commissione Europea e sostenuto dalle Giornate degli Autori. Lezioni su traduzione per il cinema e accessibilità ai testi audiovisivi.

**6 Maggio 2022: Relazione plenaria** presso l'Université de Lille, Francia, nell'ambito di un ciclo di conferenze denominato "Transmissions et Représentations en Traduction / Transmissions and Representations in Translation" per la Scuola di Dottorato in SHS. Titolo della plenaria: "Inclusive theatre-making: from theory to practice and back".

**6-8 Ottobre 2021: Relazione plenaria** presso l'Università degli Studi di Palermo, Dipartimento di Studi Umanistici. Conferenza internazionale dal titolo *Audiovisual Translation and Computer-Mediated Communication: fostering Access to Digital Mediascapes*. Titolo della plenaria: "Theatres Go Virtual: Guidelines for the Streaming of Accessible Operas".

**16 Luglio 2021: TED X: Conferenza su invito** in occasione dell'evento TED X denominato *Design Together*, tenutosi presso l'anfiteatro romano di Urbisaglia, Macerata. Titolo della relazione: "Dall'accessibilità all'inclusione: consapevolezza, partecipazione, benessere". Il video è disponibile online: <https://www.ted.com/talks/elena-di-giovanni-dall-accessibilita-all-inclusione-c-onsapevolezza-partecipazione-benessere>.

**2 Luglio 2021: Relazione plenaria** in occasione della conferenza di presentazione della serie di eventi denominati *Unlimited! 3*. La conferenza, organizzata dall'OPEN Centre dell'Università di Anversa, Belgio, si è svolta online. Titolo della relazione: "Inclusive theatre-making: concepts and practices".

**3 Giugno 2021: Relazione plenaria** in occasione della conferenza internazionale dal titolo *Train the Trainers-Media accessibility today*, organizzata dalla Commissione Europea e dal network internazionale di master in traduzione (EMT). La conferenza si è tenuta online. Titolo della plenaria: "Media accessibility today: strategies and resources for practice and training".

**5-6 Ottobre 2021: Relazione su invito** in occasione della conferenza internazionale dal titolo *Audiovisual Translation and Computer-mediated Communication: Fostering Access to Digital Mediascapes*, organizzata dall'Università degli Studi di Palermo, Dipartimento di Studi Umanistici. Titolo della relazione: "Inclusive theatres and their audiences: feedback collection and analysis".

**7-8 Ottobre 2020: Relazione plenaria** in occasione della conferenza nazionale *Lubec Createch-Città come Cultura*, organizzata dall'Assessorato alla Cultura della Città di Lucca e dall'organizzazione "Lucca Beni Culturali" a Lucca. Titolo della plenaria: "Cultura, accessibilità, inclusion".

**5-6 Settembre 2020: Conferenze su invito** in occasione della 77esima Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia, nell'ambito del programma "27 Times Cinema" finanziato dalla Commissione Europea e sostenuto dalle Giornate degli Autori. Lezioni su traduzione per il cinema e accessibilità ai testi audiovisivi.

**Gennaio 2020: Relazione plenaria** in occasione della conferenza nazionale dal titolo *Senza Barriere: il ruolo della creatività nei processi di integrazione sociale*, organizzata dall'Università degli Studi di Napoli L'Orientale. Titolo della Plenaria: "Accessibilità, inclusione, partecipazione: l'opera per tutti dalla teoria alla pratica".

**29 Novembre 2019: Relazione plenaria** in occasione della conferenza internazionale dal titolo *Adaptation hors normes: jeunes publics/Adaptation outside the box: targeting young audiences*, organizzata dall'Université de Bourgogne a Dijon, Francia. Titolo della plenaria: "From accessibility to inclusion and participation: live performances with blind and non-blind children".

**18 Novembre 2019: Conferenza su invito** per il corso di dottorato in "Translation Studies" della University College London (UCL), Regno Unito. Lezione dal titolo "Accessibility as inclusion in live performances".

**3-4 Settembre 2019: Conferenze su invito** in occasione della 76esima Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia, nell'ambito del programma "27 Times Cinema" finanziato dalla Commissione Europea e sostenuto dalle Giornate degli Autori. Lezioni su traduzione per il cinema e accessibilità ai testi audiovisivi.

**17 Maggio 2019: Relazione su invito** in occasione della conferenza internazionale dal titolo *Audiences: exploring reception and participation in subtitling, translation and adaptation, Migrating texts* (<https://migratingtexts.wordpress.com>) e organizzata dalla University of Bristol presso la Senate House di Londra, Regno Unito. Titolo della relazione: "Participatory accessibility: empowering end users and aiming for ever-more inclusive media and live events".

**29 Settembre 2018: Relazione plenaria** in occasione della conferenza internazionale sul tema "Cinema e Accessibilità" organizzata nell'ambito del Napoli Film Festival a Napoli. Titolo della plenaria: "Dalla ricerca alla pratica: l'evoluzione dell'accessibilità agli audiovisivi in Europa".

**23 Maggio 2018: Relazione su invito** in occasione della conferenza internazionale organizzata da Opera Europa sul tema del futuro dei teatri e dei festival dell'opera nel quadro europeo e svoltasi a Rotterdam, Paesi Bassi. Titolo della relazione: "*Tutti all'opera: expanding audiences through accessibility*".

**3 Maggio 2018: Relazione su invito** in occasione della conferenza internazionale dal titolo *Quality in subtitling: spotlight on the subtitling profession*, organizzata dall'Università degli Studi di Roma Tre. Titolo della relazione: "Subtitling quality through the audience's eyes: tools, opportunities, discoveries".

**5 Marzo 2018: Relazione plenaria** in occasione della conferenza internazionale dal titolo *Audio Description Beyond Film*, organizzata dalla University of Antwerp, Belgio. Titolo della plenaria: "All is they keyword and the answer: opera accessibility at Macerata Opera Festival".

**7 Febbraio 2018: Conferenza internazionale su invito** presso l'Istituto Italiano di Cultura a New York (Park Avenue, NYC). Titolo della conferenza: "Opera for ALL: 10 years of accessible operas at the Macerata Opera Festival".

**4-5 Settembre 2017: Conferenze su invito** in occasione della 74esima Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia, nell'ambito del programma "27 Times Cinema" finanziato dalla Commissione Europea e sostenuto dalle Giornate degli Autori. Lezioni su traduzione per il cinema e accessibilità ai testi audiovisivi.

**25-26 Giugno 2017: Relazione plenaria** in occasione della conferenza internazionale dal titolo *The Future of Media Accessibility: Issues and Visions*,

organizzata dalla Apulia Film Commission e da Poiesis spa e svoltasi a Lecce. Titolo della plenaria: "Accessibility for Children: Old and New Perspectives".

**28 Maggio 2017: Relazione plenaria** in occasione della conferenza internazionale dal titolo *Audiovisual translation: new challenges, new approaches*, organizzata dall'Università degli Studi di Palermo, Dipartimento di Studi Umanistici. Titolo della plenaria: "Media accessibility and its audiences: focus on reception".

**10 Maggio 2017: Conferenza su invito** in occasione di un ciclo di conferenze sulla traduzione audiovisiva tenutosi presso l'Università degli Studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Titolo della relazione: "La traduzione audiovisiva oggi".

**1-4 Settembre 2016: Conferenze su invito** in occasione della 73esima Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia, nell'ambito del programma "27 Times Cinema" finanziato dalla Commissione Europea e sostenuto dalle Giornate degli Autori. Lezioni su traduzione per il cinema e accessibilità ai testi audiovisivi.

**15-17 Giugno 2016: Relazione plenaria** in occasione della conferenza internazionale dal titolo *Audiovisual Translation. Dubbing and Subtitling in the Central European Context*, organizzata dalla Constantine the Philosopher University di Nitra, in Slovacchia. Titolo della plenaria: "Closing the circle of audiovisual translation studies: analysing audiences, evaluating reception".

**Novembre 2015: Conferenza su invito** in occasione di un ciclo di conferenze rivolte alla scuola di dottorato della Queen's University di Belfast, Irlanda del Nord. Titolo della relazione: "Theory and methodology of research in accessibility for live performances".

**Settembre 2015: Conferenze su invito** in occasione della 72esima Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia, nell'ambito del programma "27 Times Cinema" finanziato dalla Commissione Europea e sostenuto dalle Giornate degli Autori. Lezioni su traduzione per il cinema e accessibilità ai testi audiovisivi.

**Marzo 2015: Relazione plenaria** in occasione della conferenza internazionale sull'accessibilità agli audiovisivi organizzata nell'ambito del Cairo International Festival of Cinema and the Arts for Children, presso la Cairo Opera House, Egitto.

Titolo della plenaria: “Media access services for visually impaired children across the world”.

## **PRESENZA SUI MEDIA NAZIONALI E INTERNAZIONALI (dal 2023)**

**Ottobre 2024:** Ansa, “All’Arena di Verona successo per l’operazione accessibilità”:  
<https://www.ansa.it>.

**Ottobre 2024:** *L’Arena*, “*Arena per Tutti*: nel 2025 l’opera ancora più accessibile”.

**Agosto 2024:** Presenza in tutti i telegiornali di Rai 3 (Marche) del 9 agosto con il progetto InclusivOpera del Macerata Opera Festival.

**Agosto 2024:** Partecipazione alla trasmissione *L’Aria che Tira*, su LA7, in relazione al progetto di Accessibilità *Arena per Tutti* della Fondazione Arena di Verona:  
<https://www.la7.it/laria-che-tira>

**Agosto 2024:** Presenza su *NoiTV* in relazione al progetto di accessibilità *Puccini per Tutti* del Festival Puccini di Torre del Lago (LU): [Puccini per Tutti NOITV](#)

**Luglio 2024:** *Il Resto del Carlino*, “Sferisterio oltre le barriere. Sordi, ciechi e disabili cognitivi: l’opera diventa a misura di tutti”: <https://www.ilrestodelcarlino.it/>.

**Luglio 2024:** Partecipazione alla trasmissione di Rai 3 *Agora Estate*, in relazione al progetto di accessibilità InclusivOpera del Macerata Opera Festival:  
<https://www.raiplay.it/video/2024/07/A-pugni-chiusi---Agora-Estate>

**Giugno 2024:** Ansa, “Arena per tutti’, da Verona nuove formule di partecipazione”, in relazione al progetto dell’Arena di Verona: <https://www.ansa.it/>

**Maggio 2024:** Partecipazione alla trasmissione di Rai 3 *O Anche No*, in relazione al progetto di accessibilità del Teatro alla Scala: <https://www.raiplay.it/video/>.

**Marzo 2024:** Partecipazione alla trasmissione di Radio Rai 3 *La Barcaccia*, in relazione al progetto di accessibilità del Teatro alla Scala:  
<https://www.raiplaysound.it/>.

**Febbraio 2024:** *The Times*, “La Scala makes opera accessible to hearing or visually impaired” : <https://www.thetimes.com/>.

**Febbraio 2024:** *La Repubblica*, “La Scala diventa più inclusiva: quattro opere e un balletto in versione LIS e con audio descrizione”: <https://milano.repubblica.it/>.

**Dicembre 2023:** *Il Resto del Carlino* “Quando l’arte diventa inclusiva”:  
<https://www.ilrestodelcarlino.it/>.

**Settembre 2023:** *Vanity Fair* “L’Opera per tutti: accessibilità, heritage e futuro all’Arena Opera Festival”. <https://www.vanityfair.it/>

**Luglio 2023:** *Corriere della Sera* “Rigoletto, Traviata, Aida e le altre per persone disabili: 1500 posti gratis all’Arena di Verona”: <https://www.corriere.it/buone-notizie/>.

**Luglio 2023:** *Ansa* “L’Arena per Tutti: progetto di accessibilità per il centenario”:  
<https://www.ansa.it/>

**Luglio 2023:** *Avvenire* “Arena per Tutti: l’opera lirica apre le braccia ai disabili”:  
<https://www.avvenire.it/>.

## LINGUE CONOSCIUTE

Italiano (madrelingua) Inglese (CEFR: C2), Francese (CEFR: C1).

*Prof.ssa Elena Di Giovanni*